

# 浅谈俄语中英源经济术语语音同化及变异现象

杨文慧

黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心 黑龙江 哈尔滨 150080

**【摘要】**：以《俄语英源外来词词典》（Словарь англицизмов русского языка）中部分经济术语为语料，深入分析英源经济术语进入俄语后的语音同化及变异现象。研究发现，英语术语在俄语中的本土化主要涉及语音替换、重音转移以及书写形式的调整。俄语通过元音拆分、辅音替代等方式对英语语音进行改造，在拼写上表现出双写辅音简化及后缀俄化的规律。这种变异是语言系统差异、语音规则限制及社会语言心理共同作用的结果，反映了俄语词汇系统对外来要素的重构能力。

**【关键词】**：英源经济术语；术语变异；语音变异；术语借用

DOI:10.12417/3041-0630.26.04.074

语言是人类最重要的交际工具，也是社会文化信息的载体和反映。术语变异研究在术语科学发展中受到普遍关注。对于术语变异现象的研究，术语学界存在着两种截然不同的思想。规定派认为：术语是固定不变的，不可以有变体或者概念变异。而描述派认为：术语不是一成不变的，即使在专业的交流范围内，术语的变异也都是真实地存在的现象，都会出现变体或者概念变异的情况。既有研究多聚焦于外来词的语义演变或宏观文化心理，而针对经济类术语微观语音变异机制的系统性考察尚显不足。鉴于此，本文基于《俄语英源外来词词典》，筛选核心术语作为语料，重点探究其在语音转写、重音转移及拼写规范化方面的变异规律与动因，以期对俄语词汇学研究及术语规范化提供参考。

## 1 俄语中英源经济术语的引入背景与类型

从20世纪80年后期起，和平与发展成为时代的主流，世界科学技术突飞猛进，苏联社会进一步走向开放，同世界各国尤其是西方世界的联系逐渐加强。苏联解体后，俄罗斯社会进一步西方化，受世界范围内全球一体化趋势的影响，俄语中出现了英语借词热。例如，从计划经济转向市场经济后，一批反映市场经济术语自然而然地在俄语中活跃起来，如**ваучер**（私有化证券），**спонсор**（赞助人），**тендер**（投标），**приватизация**（私有化），**брокер**（经纪人），**инвестор**（投资者），**лизинг**（长期租赁）等大量经济学术语涌入俄语，填补了俄语在金融、财政及企业管理领域的“词汇空缺”。

雷赫特提出的外来词分类：(1)借用外语词形和外语词义；(2)借用外语词形表达固有意义；(3)用母语形式表达外语中的意义，即仿造。基于这一经典分类逻辑，并结合俄语的语言特性，我们将俄语中的英源经济术语划分为音译、音意兼译、仿译三大类。

### 1.1 音译

俄语外来词90%以上是通过音借的途径进入俄语的，经济类英语借词也不例外。这主要是因为俄语和英语同属于印欧语系，两种语言的语音和形态有很多相似之处，促使

俄语直接从英语中既借语义内容，又借语音外貌。利用俄语字母对英语原词的发音或拼写进行转写，例如：**индексация**(indexation, 指数化)、**инвестиция**(investment, 投资)、**бойкот**(boycott, 抵制)、**холдинг**(holding, 控股公司)。

### 1.2 音意兼译

音意兼译，是指外来词的一部分采用音译，另一部分采用意译。这种方式常见于动词或抽象名词的构词中，体现外来词在形态上向俄语语法规则的妥协。

例如：**rediscount**（再贴现）一词进入俄语时，词根**rediscount**被音译为**редисконт**。为了使其具备动词功能，加上了俄语动词后缀**-ировать**，最终形成**редисконтировать**，**reinvest**（再投资）演变为**реинвестировать**，其中**реинвест-**为音译部分，**-ировать**为意译的动词后缀。这种类型的术语既保留了源语的语音核心，又具备了俄语的语法功能。

### 1.3 仿译

按照俄语的构词规律根据原词的形态结构将各个词素对译成俄语词素而构成的词。它不借用原词的语音，而是将原语复合词或词组的各个构成部分逐字翻译成俄语，从而构建出新的词汇。例如：**industrial engineering**被仿译为**промышленная инженерия**（工业工程）；**preferential tariff**被仿译为**преференциальный режим**（特惠税率）。虽然仿译在数量上不如音译词多，但它在保持俄语纯洁性和本土化表达方面具有独特价值。

## 2 英源术语的语音同化与变异机制

俄语中的外来词大多以语音借入的方式进入俄语，进入俄语后在使用时大多不能完全地保持原貌，要被俄语的词汇体系进行同化发生变异，才能完全融入俄语的词汇体系。英源经济术语进入俄语的过程，本质上是两种不同语音体系的碰撞与融合。英语拥有丰富的元音系统（包括长短元音、二合元音等）和特定的辅音音位，而俄语的语音系统则以元音较少、辅音存在清浊软硬对立为特征。为了消除这种系统间由异质性引起的冲突，英源术语必须经过语音层面的“再编码”过程，即语音同化。

### 2.1 元音系统的适应性调整

英语元音系统复杂，包含12个单元音和8个双元音，而俄语仅有6个元音音位。这种数量上的不对等导致英语元音在进入俄语时必须进行归并或拆分。例如：

英语中的[au]在俄语中常被拆分为ay。

output[ˈaʊtpɔ:t]→аутпорт（输出港）

outsourcing[ˈaʊtsɔ:siŋ]→аутсорсинг（外包）

英语中某些特有的元音（如[æ],[ɜ:]等）在俄语中没有完全对应的音位，通常根据拼写或听感来选择最接近的俄语元音（а,э,е）进行替代，这种选择往往带有不稳定性，也是导致后期语音变异的原因之一。

### 2.2 辅音系统的替换与重构

俄语辅音系统具有强大的同化能力，英源术语中的辅音在进入俄语后，不仅要解决“缺位音素”的替代问题，还要服从俄语内部的语音规则（如末尾清化、同化作用）。英语中存在若干俄语所缺乏的辅音音位，如齿间音[θ]、[ð]，唇齿半元音[w]，喉音[h]以及鼻音[ŋ]。例如：

[w]→в：俄语没有双唇软腭半元音[w]，通常用唇齿擦音в代替。

waiver→вейвер（豁免）

[h]→х：英语的擦音[h]在俄语中通常对应软腭擦音х。

holding→холдинг（控股）

[dʒ]→дж：英语的塞擦音[dʒ]在俄语中用дж字母组合来模拟。

damage report-демидж-рипорт（损坏报告）

### 2.3 重音位置的转移

英语重音具有辨义功能但位置灵活，而俄语重音虽然也是自由重音，但一旦固定在某个词上就具有极强的稳定性，且俄

语单词倾向于只有一个主重音。为了适应俄语的韵律习惯，许多英源术语在进入俄语后，重音位置会发生移动，通常倾向于移至词汇的后半部分或最后一个音节。例如，businessman[ˈbɪznəsmæn]（重音在第一音节）→бизнесмэн（重音移至末音节）。

对于音节较长的复合术语，俄语很难像英语那样一口气读完且只保留一个弱重音。为了发音清晰，俄语往往会在保留主重音的同时，派生出次重音，或者表现为两个重音并存的现象，这在刚引入的新词中尤为明显。

## 3 基于语音变异的书写规范化

书写变异现象归到语音变异现象一类，这是由于俄语作为典型的表音文字，其书写形式的确定深受语音同化的制约。英源经济术语在本土化过程中，遵循正字法的原则，通过书写形式的调整来固化语音变异的成果。

英语原词中的字母被相应的俄语字母所替代。比如有的英语原词中有双写，被俄语同化以后变成单写。例如：accommodation→аккомодация（顺应）、accelerator→акселератор（加速器）。有的英语原来是一个单词，到了俄语中改用一个短语来表示。例如：vendor lease→вендорлиз（供应商租赁）、to diversify→диверсифицировать（多元化）。大多数情况下还存在这种现象，在英语中是一个短语，进入俄语后用“-”连接：business plan→бизнес-план（商业计划书）、waste index→вейст-индекс（工资指数）、damage report→демидж-рипорт（损坏报告）

此外，英语中有一些常见的部分如名词后缀，在演变成俄语时，有相对固定的对应形式。例如英语中的后缀tion, ing, ism。

#### ①-tion→-ия

hyperinflation→гиперинфляция（恶性通货膨胀）

disintermediation→дезинтермедиация（金融脱媒）

demonetization→демонетизация（禁止通用）

depression→депрессия（萧条）

#### ②-ing→-инг

insourcing→инсорсинг（内销）

mapping→маппинг（测绘）

multisourcing→мультисорсинг（多方外包）

#### ③-ism→-изм

gradualism→градуализм（渐进主义）

isolationism→изоляциянизм (孤立主义)

liberalism→либерализм (自由主义)

#### 4 英源术语发生变异的动因分析

术语变异的原因是多种多样的。梁爱林将术语变异的原因大致分为：1) 认知差异，它是由于在认知上存在的不同的概念化方式（思想距离）而造成的差异；2) 语言间的差异，它是由不同语言之间交流而造成的差异；3) 定名的出处差异，它是由于定名出处不同而造成的差异；4) 交际功能差异，它是由于交际因素和表述方式不同而造成的差异。针对俄语中英源经济术语的语音及拼写变异，其动因主要可归纳为以下三个层面：

##### 4.1 音位系统的类型学差异

俄语和英语在音位学分类上存在本质区别。英语拥有丰富的元音系统（包括长短元音及二合元音）和特定的辅音音位（如 [w], [θ], [ð]），而俄语元音系统相对单一。当英语术语进入俄语时，必须经过“音位过滤”，即俄语只能利用现有的音位库存去模拟英语的发音。

##### 4.2 语音规则的影响

如果说音位差异是静态的限制，那么俄语内部活跃的语音规则是导致变异的动态力量。英源术语在实际语流中，必须服从俄语的语音规律。俄语存在显著的元音弱化现象，非重读音节的元音在口语中会变得模糊或改变音值，这种发音习惯反过来影响了拼写的稳定性。受语言经济原则，即“省力原则”的影响，俄语辅音在词末会自动清化，或在词中发生逆同化。这迫使外来术语在语音形态上彻底“俄化”。

#### 参考文献：

- [1] 莫雨可. 俄语经济词汇中的英语借词[J]. 湘潭工学院学报(社会科学版), 2003(04): 86-88
- [2] 梁爱林. 术语变异现象研究[J]. 产品安全与召回, 2010, 000(002): 4-8.
- [3] 梁爱林. 论术语变异的原因与分析[J]. 术语标准化与信息技术, 2010, (03): 4-12.
- [4] 姜艳红. 汉俄语外来词的社会语言学研究[M]. 苏州: 苏州大学出版社, 2011: 79-80.
- [5] 殷立. 从社会语言学视阈看俄语中英语外来词的变异现象[D]. 北京: 对外经济贸易大学: 2013.
- [6] 孙寰. 论术语的变异性质[J]. 中国科技术语, 2010, 12(02): 16-19.

#### 4.3 语言规范与社会心理机制

社会变革所引起的语言变异首先和主要表现在词汇上，而词汇发生的变异，又首先表现在语音上。语言变异不仅是语言系统内部的调整，更是社会心理与语言政策博弈的结果。随着术语的普及，早期的多种变体（如офис的双写与单写之争）会逐渐被主流规范所淘汰。英源经济术语的变异是音位系统差异、语音规则制约与社会规范选择共同作用的产物。这一过程体现了俄语作为接收语在吸收外来要素时的强大同化能力与自我调节机制。

#### 5 结语

术语需要规范，需要标准化。在现实使用中会发生某种变异，这是术语发展的必然趋势，同时也符合语言的发展规律。本文基于《俄语英源外来词词典》，对部分英源经济术语在俄语中的同化与变异现象进行了多维度的考察。研究表明，俄语从英语中借用了丰富的经济类词汇，在经济全球化语境下，语音借入已成为俄语吸纳英语经济概念的主导方式，这既是填补俄语词汇空缺的实用需求，也是追求术语精确性的必然选择。具体而言，英源术语的本土化机制主要体现在两个层面：

第一，在语音层面，俄语通过元音拆分与单化、缺位辅音的近似替代以及重音位置的后移，解决了英俄音位系统的不兼容问题；第二，在书写层面，通过双写辅音的简化、短语的单语化处理及构词后缀的形态对应，实现了正字法的规范化，确立了“语音传输”与“图形传输”相协调的书写原则。

综上所述，英源经济术语的变异过程深刻反映了俄语语言系统在面对外来要素时的动态平衡能力。对外来术语变异规律的深层解读，不仅有助于厘清俄语词汇系统的演变轨迹，更为规范俄语经贸翻译实践、编制双语专业词典以及促进跨文化财经交流提供了坚实的语言学依据。